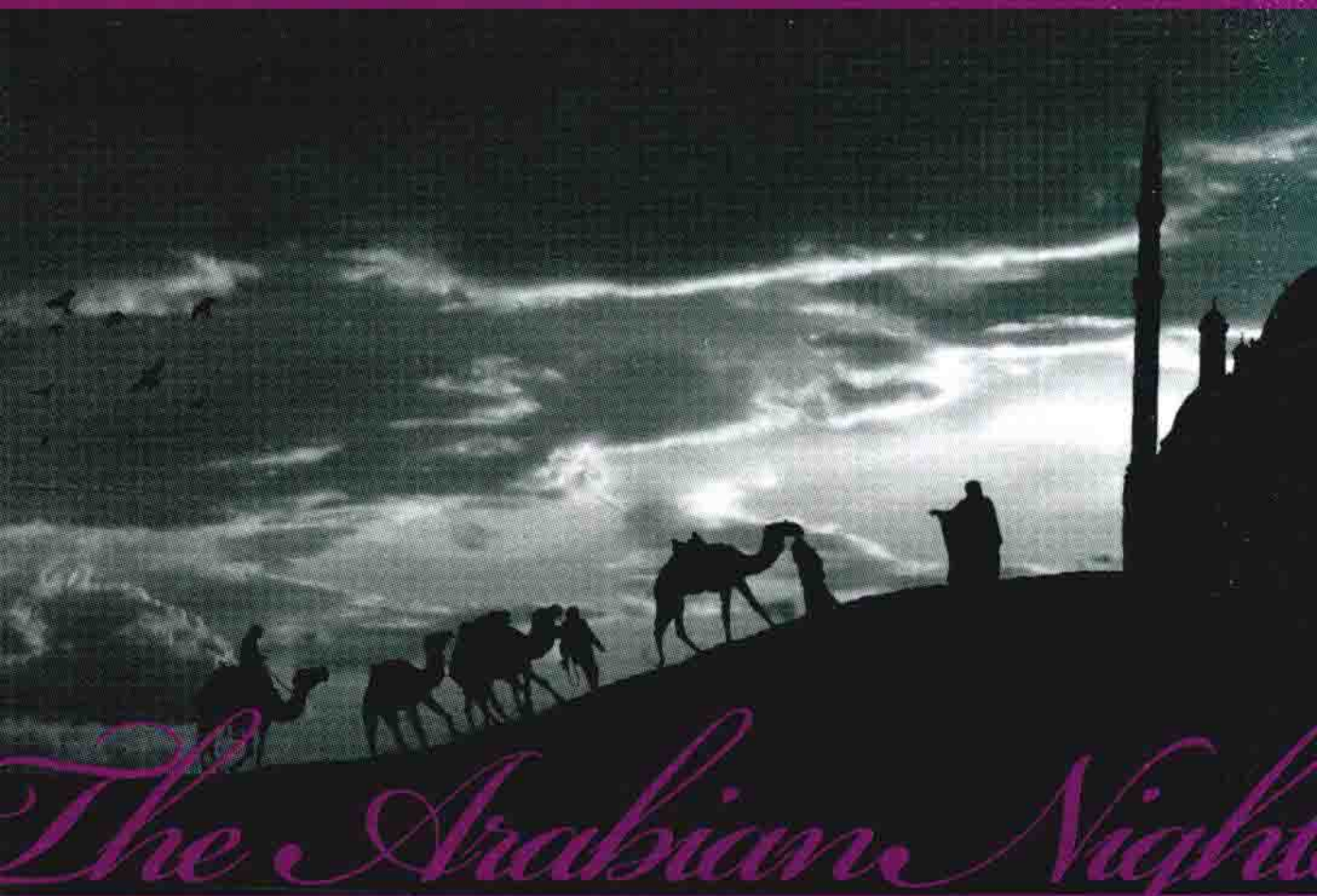


亲亲经典 32

中英双语对照

一千零一夜

下载地址: www.caphbook.com/d/qjkd32.html



Nexus Contents Development Team 编

孔维一 注译



中国水利水电出版社

辛辛经典 32

一千零一夜



The Arabian Nights

Nexus Contents Development Team 编

孔维一 注译



中国宇航出版社

· 北京 ·

New Collection 고등학교 영어로 다시 읽는 세계명작 2 아라비안나이트
Copyright©2011 by Nexus Contents Development Team
All rights reserved.

Simplified Chinese copyright © 2014 by China Astronautic Publishing House

This Simplified Chinese edition was published by arrangement with NEXUS Co., Ltd. through Agency Liang.

本书中文简体字版通过韩国梁版权代理公司代理,由韩国 NEXUS 出版社授权中国宇航出版社独家出版发行,未经出版者书面许可,不得以任何方式抄袭、复制或节录本书中的任何部分。

著作权合同登记号:图字:01-2014-3424

版权所有 侵权必究

图书在版编目(CIP)数据

一千零一夜:英汉对照/韩国想未来语言开发团队
编;孔维一注译.--北京:中国宇航出版社,2014.7
(亲亲经典)
书名原文:The Arabian nights
ISBN 978-7-5159-0708-6

I. ①—… II. ①韩… ②孔… III. ①英语—汉语—
对照读物②民间故事—作品集—阿拉伯半岛地区 IV.
①H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 118255 号

策划编辑 战颖
责任编辑 李莹

装帧设计 文道思
责任校对 刘杰

出版

发行 中国宇航出版社

社址 北京市阜成路 8 号
(010)68768548

邮编 100830

网址 www.caphbook.com

经销 新华书店

发行部 (010)68371900
(010)68768541

(010)88530478(传真)
(010)68767294(传真)

零售店 读者服务部
(010)68371105

北京宇航文苑
(010)62529336

承印 北京中新伟业印刷有限公司

版次 2014 年 7 月第 1 版

2014 年 7 月第 1 次印刷

规格 787×1092

开本 1/32

印张 10.25

字数 162 千字

书号 ISBN 978-7-5159-0708-6

定价 19.80 元

本书如有印装质量问题,可与发行部联系调换

序言

阅读使人心静，使人聪慧，使人愉悦，优秀的文学作品更是如此。正如英国散文家、哲学家培根曾说过的那样：“读书足以怡情，足以傅彩，足以长才。”而每一个人，无论年龄大小，工作如何，最应该读的就是文学作品。每一位读过文学作品的读者都不难发现，文学作品的作用是潜移默化的。它不是在说教，也不是在宣传，而是像一杯淡淡的清茶滋润着我们的内心，像一双温暖的手抚摸和慰藉着我们的心灵。我们在无意识中与作品中的主人公一起欢笑，一起悲伤，一起经历，一起感悟。在这样的一个过程中，文学作品给予了我们独特的审美体验，让我们领悟到了生命和生活的意义，懂得了什么是爱，什么是善，什么是恶。

文学是人性和社会的一面镜子，又是滋养人类心灵的沃土，优秀的文学作品能给人以思想的启迪和审美的愉悦，无论哪个年代，阅读文学作品的人都不会孤独，而一些经典名著更是人类不可或缺的精神食粮。

“亲亲经典”系列丛书共计 50 册，是相应作品的简写版本，汇集了最为经典的世界名著，涵盖英国、法国、德国、美国、丹麦等国家知名作家的作品，体裁涉及小说、童话、神话、寓言等。通过阅读这套丛书，读者不仅可以了解故事情节，更重要的是可以学习英语这门语言，帮助读者扩大词汇量，巩固英语语法，形成英语语感。通过阅读，读者一方面可以感受书中的情节美、人物形象美以及语言

艺术美，提高文学素养，同时还能提高英语的表达能力，丰富英语文化知识。当然，对有些读者来说，在阅读过程中有时会遇到一些不懂的词汇或句子，而本套丛书恰恰给出了具有针对性的注释，并提供了全书的中文译文，这样就帮助读者克服了由词汇或句子理解困难带来的“受挫感”，相信读者朋友定会愉快地将文学欣赏与英语学习有效地结合在一起。

本套丛书几乎涵盖了世界文学中最为经典的作品，改写恰到好处，注释清晰，译文流畅。作为一名在高校从事教学工作二十余年的英语教师，笔者愿意热情地向读者朋友推荐这套丛书，相信广大英语爱好者定能从中受益。

北京外国语大学

彭萍

2014年5月10日

于北京海淀世纪城平心斋

前言

《安徒生童话》《绿野仙踪》《呼啸山庄》《格列佛游记》《简·爱》《老人与海》……这些经典名著像一道绚丽的彩虹，装点着我们成长的天空。故事里有感动、有神秘、有鼓舞、有悲伤、有欢乐……而现在，我们可以用英语再次回味这些传世之作。通过阅读那些曾经让我们激动不已的英文名著，体会那份用母语所不能感受的别样趣味和感动，实现提升英语水平的愿望。

“亲亲经典”系列丛书不同于以往的系列名著，它最大限度地维持原著的风格，让读者可以沉浸在阅读小说的感动中。而且，它脱离了英汉对照模式，将中文翻译放在最后，能让读者自主地理解故事内容。同时，本套丛书配有发音地道、感情丰富的朗读音频，让读者深切地体验到视觉和听觉的感动，同时，获得最佳的学习效果。

让我们跟随“亲亲经典”系列丛书，再次品味经典的世界名著，获得心灵的片刻闲适，沉浸在英文小说带给我们的感动中吧！

本系列丛书的亮点

1. 用易懂的英语重新编写

精选最受大众喜爱的世界名著，最大限度地保留原文的韵味，充分考虑初学者的英语水平，进行加工润色。对于难度较大的单词予以详尽注释，即使不查字典，同样可以实现顺畅阅读。

2. 学习效果倍增的简明摘要

在每个故事和情节展开之前，均有中文摘要展现给读者，读者可以推测故事内容，减少阅读原著的负担，从而取得更好的学习效果。

3. 发音纯正地道的 MP3 文件

采用专业配音演员录制的 MP3 文件，在阅读的同时可以进行听力和口语练习。

4. 精心设计的便携开本

便于携带的舒适开本，适合阅读的字体字号，让读者随时随地都可以尽情沉浸在阅读的乐趣中。

推荐阅读指南

Step1 听解 边听边推测意义

开始阅读之前，边听 MP3 录音，边尝试推测故事内容。

Step2 速读 快速阅读推测意义

先阅读每个故事和情节的英文题目和中文概要，进入正文阅读后尝试独立把握作品的含义。即使出现不懂的单词或句子也不要停顿，重点把握整体脉络。

Step3 精读 准确阅读，把握意义

参考注释和译文，正确掌握意义。

Step4 朗读 边出声朗读边聆听音频

一边注意听单词和单词连接时出现的发音现象和阅读速度等，一边大声跟着朗读。

Step5 跟读 跟读练习口语

听 MP3 文件中的录音，像唱循环播放的歌曲一样跟着说。训练速度感和发音等，提高口语水平。

本系列丛书的构成

中文摘要

用以在阅读之前尝试推测内容，中文摘要让读者以平和的心境开始阅读。作为提示可以让读者更好地理解内容。

英文原文

为了减轻读者的压力，确保顺畅阅读，对书中的字体、字号、间隔等因素进行最适当的处理。

词汇解析

为了便于理解故事内容，对有难度的词汇按顺序进行注释，注释含义均为文章中的含义。

The Tortoise and the Ducks

一只想要游览世界的乌龟在两只鸭子的帮助下飞上了天。

The Tortoise's* shell* is his house. He has to carry it on his back* all the time, so he can never leave home. This was a punishment* from Zeus for being lazy,* because he refused* to go to Zeus' wedding.

The Tortoise became very sad when he

The Tortoise and the Ducks 3

saw other animals move about* freely and swiftly.* He wanted to see the world like they did, but the house on his back and his short legs made it impossible.

One day the Tortoise told two ducks his sad story.

"We can help you to see the world," said the Ducks. "Bite* down hard on this stick with your mouth, and we will fly you high up in the sky so that you can see the world. No matter what* happens,* do not speak. Or you'll regret* it very badly*."

The Tortoise was very pleased.* He bit down on the stick as hard as he could, and the Ducks took hold of* each end and began to fly into the air. The pair of Ducks flew high in the sky, and the Tortoise

tortoise n. 龟 shell n. (动物的)硬壳 back n. 后背, 脊背 punishment n. 惩罚 lazy adj. 懒惰的 refuse v. 拒绝 move about 四处走动, 走来走去 swiftly adv. 迅速地 bite v. 咬 no matter what 无论什么 happen v. 发生 regret v. 后悔, 懊悔 badly adv. 深深地 pleased adj. 高兴的, 满足的 take hold of 抓住, 握住

中文译文

为了便于有效学习句子结构和实用短语，以直译为原则进行翻译。阅读时尽可能不依赖译文，通过英文和注释理解原文，译文仅作为参考。

172 伊索寓言

一 乌龟与鸭子

乌龟壳就是乌龟的房子。他每时每刻都得驮着这个壳，因此他永远无法离开家。这是宙斯对他的惩罚，因为乌龟曾经因偷懒而拒绝参加宙斯的婚礼。

当乌龟看到其他动物自由而轻快地四处活动时，他很伤心。他想像他们那样看看这个世界，但是背上的房子和自己的短腿注定了这个愿望不可能实现。

一天，乌龟向两只鸭子倾诉了自己的伤心事。

“我们可以帮助你去看世界，”鸭子们说。“你用嘴紧紧咬住这根木棍，我们可以带你飞到高空中，这样你就可以看到整个世界了。但无论发生什么事情，一定不要讲话，否则你会后悔莫及的。”

乌龟非常开心。他使出最大的力气咬住木棍，两只鸭子各自抓起木棍的一端，然后开始向空中飞去。这对鸭子飞得很高，乌龟能够看到下面经过的整个世界。

就在这时，一只乌鸦飞过。看到一只乌龟在飞，他感到非常惊讶。

“你一定是所有乌龟的国王！”乌鸦大喊道。

“是吗，我？”乌龟正要回答。

当他傻乎乎地张开嘴巴正要收嘴的时候，他松开了木棍，之后掉到了地上。他撞在了一块石头上，摔成了碎片。

愚蠢的好奇心和虚荣心常常给人带来厄运。

二 青蛙与牛

一头牛来到水池里喝水。他体积庞大，在水里

MP3 文件

下载地址 www.caphbook.com/d/qqjd32.html

聆听国外专业配音演员的英文朗读，感受那种如同近在耳边为我们朗读童话般的感觉，从而提高学习英语的兴趣，达到更高效地学习英语的目的。

作品简介


《一千零一夜》是著名的古代阿拉伯民间故事集。作者和著述年代不详，故事背景以阿拉伯半岛为主，涉及中东地区、中亚、印度和中国。

《一千零一夜》故事的开端描写道，国王不在皇宫期间王妃行为不端，于是阿拉伯国王从此便憎恶天下所有的女人。他每天娶一个女子来过一夜，次日便杀掉再娶。

阿拉伯国王的宰相有两个女儿。有一天大女儿山鲁佐德听说这件事后，主动要求嫁给国王。山鲁佐德自从嫁给国王的第一天起，为了让国王心情愉悦，每天都给他讲故事。但是每次都不把故事讲完而是推到第二天再接着讲。津津有味地听山鲁佐德讲故事的国王对故事产生了很大的好奇心，所以对山鲁佐德的处刑也是一拖再拖。就这样过去了1000天。第1001天时，国王终于被感动，发现自己真心地爱上了山鲁佐德，并把山鲁佐德和她的妹妹一起封为王妃。

山鲁佐德给国王讲的故事大多是惩恶劝善的内容，故事内容丰富，包括很多冒险故事、神话故事、爱情故事和宫廷趣闻等。本书选取了《阿里巴巴和四十大盗》、《阿拉丁和神灯》等这些我们耳熟能详的故事，这些故事都出自山鲁佐德1001天期间给国王讲的故事中。

《一千零一夜》最初在欧洲得以流行是在18世纪。善战胜恶，善良的人最终有好报，这是人类共同的愿望。《一千零一夜》也引起了西方人的兴趣。



之后《一千零一夜》成为了欧洲文学的精华，至今仍受到全世界的喜爱。

目录

Story 01	The Fisherman and the Genie	2
Story 02	Gulnare of the Sea	49
Story 03	The Three Sisters	77
Story 04	Prince Agib	134
Story 05	Aladdin and His Wonderful Lamp	172
Story 06	Ali Baba and the Forty Thieves	196
故事一	渔夫和妖怪	226
故事二	海姑娘	244
故事三	三姐妹	255
故事四	王子阿吉卜	276
故事五	阿拉丁和神灯	291
故事六	阿里巴巴和四十大盗	302



The Arabian Nights





The Fisherman and the Genie*

一整天渔夫都没有捕到一条鱼，最后一次撒网却打捞出一个铜瓶。期待着里面能藏着宝物的渔夫打开了瓶盖，结果却跑出来一团烟雾，出现了一个巨大的妖怪。

Once upon a time,* there lived a very poor fisherman. He worked so hard but he could hardly* earn enough money* to support * his wife and three children. Though he was poor, he was a man of principles.* One of his rules was to never cast * and draw in his fishing nets more

than four times a day.

One day, he was drawing in his nets toward the shore. The nets were much heavier than usual. He was very happy because he thought that they were full of* fish. He was very angry, however, to find that the nets only contained* the carcass* of an ass.*

The carcass of the ass had damaged* the nets in several places. He spent a few hours fixing* them and threw them in a second time. When he drew them in, he found them to be heavy again. This again made him think he had caught a lot of fish. He was disappointed* again. This time, all he found was a basket full of* gravel* and slime.*

Things didn't change for the third time

fisherman *n.* 渔夫 once upon a time 从前 hardly *adv.* 几乎不
 earn money 赚钱 support *v.* 养活 a man of principles
 一个有原则的人 cast *v.* 撒网 be full of 装满 contain *v.* 装
 有 carcass *n.* 尸骨 ass *n.* 驴 damage *v.* 弄坏 fix *v.* 修
 补 disappointed *adj.* 失望的 a basket full of 一整筐 gravel *n.*
 碎石 slime *n.* 烂泥

either. All he caught was stones and empty shells* of shellfish.* The fisherman got down on his knees* and spread* his arms wide open toward the sky.

“Lord, please help me,” he said. “All I ask is that I get one good catch out of four.”

The fisherman cast and drew in his nets for the fourth time. Again, the nets were heavy, and this time he found nothing but* a large copper* bottle. The bottle had been sealed shut* with lead.* The fisherman was ecstatic,* because he could sell the bottle to buy some food for his family. He studied the bottle carefully. He then took it to his ear and shook it to see if its contents made any noise. He heard nothing.

The lead seal made him think that the bottle might contain precious* gems * and metals. He took out* his knife and opened it. He turned the bottle upside down,* but nothing came out. He began to get a little